

Terra

Vol. 161

< 英語版 >

Contents (内容)

Yamato City is preparing for COVID-19 vaccination.
Public housing in Kanagawa Prefecture/Yamato City
Yamato City Housing Security Subsidy
Announcement from Yamato International Association

大和市では、新型コロナウイルスワクチンの接種に向けた準備を進めています。
神奈川県 県営住宅・大和市の市営住宅
住居確保給付金
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Yamato City is preparing for COVID-19 vaccination.



大和市では、新型コロナウイルスワクチンの接種に向けた準備を進めています。

Starting from late April, vaccination tickets will be sent to the registered addresses of all Yamato residents, as per vaccine supply quantity.

Registered foreign residents of Yamato City are eligible for vaccination.

Vaccination is not mandatory. You may receive the vaccine only after understanding the benefits and side effects of vaccination.

Details regarding the vaccination process follow below.

4月下旬以降、ワクチンの供給量に応じて市民の方に、住民登録されている住所へ、接種に必要な接種券を郵送する予定です。

大和市で接種することができる外国人市民は、大和市に住民登録している方となります。

接種は強制ではありません。効果と副反応を理解したうえで、希望する場合に受けることができます。

詳細は次のとおりです。



Vaccination Recipients 接種対象者	Registered residents of Yamato City 大和市に住民登録している方		
Order of Vaccination 接種の順番	1) Healthcare workers 2) People aged 65 or above 3) Those with underlying medical conditions/ Workers for elderly care facilities / People between 60 and 64 years of age 4) All others 1) 医療従事者 2) 65歳以上の方 3) 基礎疾患がある方・高齢者施設等の従事者・60～64歳の方 4) それ以外の方		
Process 方法	For Individuals 個別接種	For Groups 集団接種	For Detachments 別動隊による接種
Place 接種会場	Primary care doctor etc. かかりつけ医など	Public facilities 公共施設	Betelgeuse etc. ペテルギウスなど
Reservation 予約方法	Designated way by each medical institution (Phone, Counter, etc.) 医療機関が指定する方法(電話、窓口など)	City Website, or contact Call Center 市ホームページ又はコールセンターへ電話	To be announced 未定
Cost 費用	Free of Charge 無料		
Things to bring 持っていくもの	Ticket, Screening Questionnaire, Identification documents (Resident card or other relevant documents), prescription drug record etc. 接種券、予診票、本人確認書類(在留カードなど)、お薬手帳など		

※This information is current, as of April 23. Contents may change according to the supply quantity or the progress of vaccination.

※この情報は、4月23日現在のものです。ワクチンの供給量や接種状況などにより、内容が変更になることがあります。

※Please refer to the latest information on Yamato City website.

※最新の情報は、大和市ホームページをご覧ください。

http://www.city.yamato.lg.jp/web/shing/shing00000001_00011.html

http://www.city.yamato.lg.jp/web/shing/shing00000001_00011.html

For Inquiries :

Yamato City Novel Coronavirus Vaccine Call Center

☎046-260-0900 (Japanese or English)

※If the line is busy, please wait a moment before calling again.

問い合わせ先

大和市新型コロナワクチンコールセンター

☎046-260-0900 (日本語か英語で対応します)

※電話が混みあってつながらないときは、少し待ってからかけなおしてください。

Public housing in Kanagawa Prefecture/Yamato City

神奈川県 県営住宅・大和市の市営住宅

Kanagawa Prefecture and Yamato City provide affordable public housing to those having difficulty with finding a place to live. Housing provided by Kanagawa Prefecture is called, “*Ken-ei Jūtaku* (Prefectural Housing),” and housing provided by Yamato City is called, “*Shi-ei Jūtaku* (Municipal Housing).”

- Rent fee is calculated every year based on the tenant’s income, location of housing, age of the building, and so on.
- There are several conditions for applying.
- After moving in, you need to follow various rules.

神奈川県と大和市では、住むところに困っている低額所得者に住宅を貸しています。神奈川県が貸し出す住宅を「県営住宅」、大和市が貸し出す住宅を「市営住宅」といいます。

- 家賃は住む人の収入、住宅の場所、築年数などから毎年計算して決められます。
 - 申込みには条件があります。
 - 入居したら、いろいろなルールを守って生活します。
- 募集要項や問い合わせ先などは以下の通りです。

Prefectural Housing 県営住宅	Municipal Housing 市営住宅
Period 募集時期	
May, November 5月、11月	June, October 6月、10月
Detailed listings / Issue date 詳しい案内／発行日	
“ <i>Ken no Tayori</i> (Letter from Kanagawa)” 1 May, 1 November 「県のたより」／5月1日、11月1日	“ <i>Kouhou Yamato</i> (Yamato Public Press)” 1 June, 1 October 「広報やまと」／6月1日、10月1日
Application form 申込用紙	
Application Leaflet (<i>boshū no shiori</i>) Available at Yamato City Office, or public institutions such as the Learning Center 「募集のしおり」 大和市役所と学習センターなどの公共機関で入手できます	
Eligible Applicants 申し込むことができる人	
Those who live in side and outside Kanagawa Prefecture 神奈川県内外在住者	Those who have lived continuously in Yamato City for more than 3 years 大和市に、継続して3年以上住んでいる
have legitimate reasons for housing problems 住宅に困窮している理由がある	
receive a monthly income within the officially designated amount 月額所得金額が条例で決められている基準内である	
Those who are not falling behind on payments, including the below 以下を含む支払に滞納がない	
Personal prefectural and municipal taxes 個人の県民税および市町村民税	Yamato City taxes etc., sewerage fee, current rent 大和市税等、下水道料金、現在の家賃
Those who or whose relatives are not affiliated with an organized crime group 申込者又は同居しようとする親族が暴力団員でない Ref: Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members 参考：暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律	
Inquiry in Japanese 日本語での問い合わせ	
General Incorporated Association <i>Kanagawa Tochitatemono Hozen Kyokai</i> (Kanagawa Land and Building Maintenance Association) Public Housing Section, Resident Services ☎045-201-3673 一般社団法人かながわ土地建物保全協会 公営住宅課入居者募集担当 ☎045-201-3673	Yamato City Office Urban Development Facilities Department Urban Development General Section/Housing Section ☎046-260-5422 大和市役所街づくり施設部街づくり総務課住宅係 ☎046-260-5422

Prefectural Housing: Announcement for ongoing recruitment, FY April 2021

Including 60 houses for single household, total 810 unoccupied houses, from last fiscal year have been made available for this fiscal year. Applications will be available until 30 September 2021 (accepted with postmark on this day).

- Note that prospective tenants for these houses will be chosen among all applicants until 15 April (accepted with postmark).
- If houses are still available following the above deadline, the application period will be extended until 30 September.

※ Currently, those who live outside Kanagawa Prefecture can apply for prefectural housing.

県営住宅：令和3年度4月「常時募集」のお知らせ

昨年度の募集で、入居者が決まらなかったあき家住宅等810戸（単身者向け住宅60戸を含む）を、今年度の募集分に追加します。申込みの受付は、令和3年9月30日（消印有効）までです。

ただし、追加した住宅の入居者は、4月15日（消印有効）までに受け付けた申込みの中から選ばれます。

その後、入居が決まらなかった住宅があれば、令和3年9月30日まで申込み期間を延長します。

※ 現在県外に住んでいる人も、県営住宅に申込みことができます。

Notes for application

- For ongoing recruitment, applications will be accepted **in order of arrival**.
- **As tenant qualifications will be reviewed**, please submit certificates of residence (as for foreigners, documents showing resident status) for all residents.
- **Applications are accepted only by postal mail**. Applications without a postal mark (i.e. if delivered in person or by e-mail) will not be accepted.
- Number of applications: **1 application per household**. If you do not follow this rule, your application will be invalid.
- **Only enter truthful information in your application and identification documents**. If any discrepancies or falsehoods are found, your application will be invalid.
- **Residing family members: Only those written under the “Family” column are eligible for residence**. A child born after the application period can reside. In other cases, however, your residence will be revoked if residing family members are different from those listed on your application.
- Changing your **desired area**: After your application is accepted, **your desired area cannot be changed**.
- **Those who own a house** (i.e. have an address) cannot apply. Also, if your other residents (i.e. whose name is written in the “Family” field) own a house, you cannot apply. However, if your current house is on sale at the moment, please consult.

申込みにあたっての注意

- 「常時募集」は原則「申込書」の到着順で処理します。
- 入居資格を審査するので、入居する人全員の住民票(外国籍の方は、在留資格があることを証明できる書類)を提出してください。
- 「申込書」は郵送でのみ受け付けます。「郵便の消印」のないものは受け付けません(持参やメール便など)。
- 申込みできる数は1世帯につき1申込書です。この決まりを守らない申込みは無効です。
- 「申込書」と「提出書類」には**真実のみ記載**してください。虚偽のあることが判明した場合は、入居審査に失格します。
- 入居できる家族は申込書の「家族欄」に名前が記入されている人だけです。ただし、申込み後に誕生した子は入居できます。それ以外で、入居する時に同居する家族が申込書の記載とちがった時は、入居を取り消します。
- 申込書が受け付けられたら、希望地区は変更できません。
- 持ち家のある人(住宅を所有している人)は**申込みできません**。同居しようとする人(「家族欄」に名前が記入されている人)が住宅を所有している場合も申込みできません。ただし、現在持ち家を売却中の人は相談に応じます。

Yamato City Housing Security Subsidy

「住居確保給付金」大和市

- Purpose: This is a **system that supports early re-employment**.
- If you are having problems with paying rent and are in danger of losing your home, consult the Yamato City counter⁽¹⁾ about applying for a housing security subsidy. If your application is approved upon review⁽²⁾, Yamato City will pay the shortfall of your rent⁽³⁾ to your landlord with whom you signed the lease contract, or your real estate broker.
- This is not a loan, so you do not need to repay Yamato City.
- (1) **Yamato City Social Welfare Council, Independence Consultation Counter** : ☎ 046-200-6177 (Japanese)
- (2) **Yamato City will inspect each subsidy**.
- (3) Maximum subsidy amount: Housing Assistance Fund from the Yamato City Lifestyle Support System
Period of benefit: 3 months (can be extended twice, less than 9 months)
This subsidy cannot be used for the below:
- Payment for housing loans of own house/apartment
- Financial settlement of housing debts

Those who are covered :

- (A) should be the main financial supporter (i.e. a head of household) and have signed the lease contract, as general principles.
- (B) have incurred a severe loss of income. For example:
 - ① Your head of household lost his / her job or closed his / her business within the past 2 years
Or,
 - ② Household income has been reduced to the level of job loss or business closure for unavoidable reasons
- (C) Households whose income in recent months does not exceed the maximum designated by Yamato City, and total rent.
- (D) Households whose total savings is less than 1,000,000 yen
- (E) Those who have lost their job and are actively searching for new employment.

Ministry of Health, Labor and Welfare: Consulting on (Housing Security Subsidies (Japanese) :

☎ 0120-23-5572 (toll-free) : 9:00~21:00

Announcements are posted in Japanese, English, Chinese (中文), Korean (한국), Portuguese (Português), Spanish (Español), and Vietnamese (Tiếng Việt) on the Ministry of Health, Labor, and Welfare website.

- 早期の再就職を支援する目的で給付する制度です。
- あなたが「賃貸住宅の家賃」の支払いに困っていて、住居を失うおそれがあるなら、住居確保給付金について大和市の窓口⁽¹⁾に相談し、申請してください。審査⁽²⁾で承認されたならば、大和市が、あなたが賃貸の契約をしている大家さんや不動産仲介業者に、家賃(上限あり)⁽³⁾を支払います。
- ローンではないので、あなたが大和市に返済することはありません。
- (1) **大和市社会福祉協議会・自立相談窓口** ☎046-200-6177 (日本語)
- (2) 給付にあたり、大和市による審査があります。
- (3) 支給金額の上限: 大和市の「生活保護制度の住宅扶助額」
支給期間: 3か月間(延長2回まで、≤ 9ヶ月間)
また、この給付金は、以下の用途には使えません。
- 持ち家・マンションなどの住宅ローンの支払い
- 滞納している家賃の清算

対象になる人

- (A) 原則、主たる生計維持者で賃貸契約を締結している人
- (B) 収入が著しく減少している人
主たる生計維持者が離職・廃業してから2年以内または、個人の責任・都合によらず給与等を得る機会が、離職・廃業と同程度まで減少している場合を指します。
- (C) 直近の月の世帯収入合計額が、大和市が定める基準額と家賃の合計額を超えていない人
- (D) 現在の世帯の預貯金合計額が100万円以下である人
- (E) 失業している場合は、誠実かつ熱心に求職活動を行っている人

厚生労働省 住居確保給付金相談(日本語)

☎0120-23-5572(フリーダイヤル)、毎日 9:00~21:00

厚生労働省のサイトでは、日本語、英語、中文、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語で案内を掲載しています。



Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00
Tue., and Thu., 8:30-20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00

火曜、木曜 8:30-20:15

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION Betelgeuse North Building 1F

こうざい やま と し こくさい かきようかい
(公財)大和市国際化協会
し 民 活 動 拠 点 ベ テ ル ギ ウ ス 北 館 1 階

Summer Vacation Classes for Children

夏休み子ども教室

The Yamato International Association is providing supportive study classes for foreign national or foreign related children. If you are interested in participating in this class, please apply at the Yamato International Association.

Date: July 21 (Wed), 22 (Thu), 23 (Fri), 28 (Wed), 29 (Thu),
30 (Fri) 6 classes in total 9:30 - 11:30 a.m.

Place: Betelgeuse North Building 1st Fl.

Eligibility: Elementary and junior high school students

Limit: 15 students

Fee: Free

Application: Application is available from 17 May (Mon), on a first-come, first-served basis. Please apply directly to the Yamato International Association, or contact us via telephone or email.

大和市国際化協会では、外国籍や外国につながる子どもたちの学習をサポートする「夏休み子ども教室」を開催します。参加したい生徒は国際化協会まで申し込んでください。先着順に受付、定員になり次第締め切ります。

日 時: 7月21日(水)、22日(木)、23日(金)、28日(水)、29日(木)、30日(金) 全6回
午前9時30分から11時30分まで

場 所: ベテルギウス北館1階会議室(大和駅から徒歩10分)

対 象: 小学生、中学生

定 員: 15名

費 用: 無料

申込み: 5月17日(月)から先着順に受け付けます。

国際化協会へ直接、または電話、Emailでお申し込みください。



Let's study Japanese, while interacting with local people.

地域のひとと交流しながら、日本語をまなびましょう

International Association connects foreigners who want to study Japanese with volunteer teachers registered with the International Association. All registered volunteers are local people who want to help you.

From application to one-on-one lessons:

First, please tell us your goals (what you want to learn, lesson schedule). We can also check out your Japanese skills. **Based on the result, we will introduce a volunteer who can help you achieve your goals.**

Lesson content: There is no designated material. **You can study according to your needs.** If you wish, you can consult the volunteer about materials such as texts or workbooks.

Times: 12 lessons, 90 mins each. After finishing 12 lessons, you can sign up for another 12 lessons.

Schedule: Your lesson schedule is arranged by you and the volunteer. You and the volunteer may adjust for lateness or absence.

Lesson fee: 1,200 yen (12 lessons). Please pay at the first lesson. We do not offer refunds, even if you cancel before your final lesson.

Place: Yamato Civic Center Betelgeuse, North Wing 1F
Look for the "International Exchange Salon" at the International Association

国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方に、国際化協会に登録している日本語を教えるボランティアをマッチングする事業を行っています。登録しているボランティアは、あなたの力になりたいと思っている地域の人々です。

申し込み後の流れからマンツーマンのレッスンまで:

最初に、あなたの希望(学習したいこと、レッスン日時)をおしえてください。また、日本語の力がどのくらいあるのかを確認します。確認の結果であなただけの学習目的にあったボランティアを紹介します。

レッスン内容: 指定教材はありません。あなたが最初におしえてくれた希望にあわせて勉強します。希望があれば、テキストやドリルなどの教材についても、ボランティアに相談できます。

レッスンの長さや回数: 1回90分×12回、12回が終わったら次の12回をはじめることもできます。

レッスンのスケジュール: あなたとボランティアで決めます。遅刻・お休みについてもあなたとボランティアで調整します。

レッスン費用: 1,200円(12回分)。1回目のレッスンをはじめるときに払ってください。途中でレッスンをやめても、払い戻ししません。

場 所: 大和市民活動拠点ベテルギウス北館1階「国際化協会」の「国際交流サロン」

大和市国際化協会の窓口にて、もうしこんでください。

Please visit the counter of Yamato International Association and apply.